



HBO

# ИГРА ПРЕСТОЛОВ

БРАЙАН КОГМАН

Предисловие ДЖ. Р.Р. МАРТИНА ♦ Вступление ДЭВИДА БЕНИОФФА и Д.Б. УАЙССА



АСТ  
Москва

УДК 791.44(73)  
ББК 85.374(3)  
К57

Bryan Cogman  
INSIDE HBO'S GAME OF THRONES

First published in English by Chronicle Books LLC,  
San Francisco, California

Печатается с разрешения издательства  
Chronicle Books LLC.

Game of Thrones series photographs by Nick Briggs, Ashleigh Jeffers,  
Paul Schiraldi, Helen Sloan, and Oliver Upton.  
Costume illustrations by Michele Clapton and Kimberly Pope.  
Concept art by Julian Caldow, Marc Homes, Gavin Jones, Tobias Mannewitz,  
Kimberly Pope, and William Simpson.

**Когман, Брайан.**

К57 HBO: Игра престолов / Брайан Когман; перевод с английского Н.И. Виленской. —  
Москва: АСТ, 2015. — 192 с.

ISBN 978-5-17-081391-9

Дэвид Бениофф и Дэн Уайсс — исполнительные продюсеры и ведущие сценаристы, взявшие на себя нелегкую задачу экранизации на канале Эйч-би-о саги Дж.Р.Р.Мартина «Песнь льда и пламени». Вместе с Брайаном Когманом, постоянным редактором сериала и автором нескольких эпизодов, они создали грандиозное зрелище — «Игра престолов» завоевала премии «Эмми» и «Золотой глобус» и вошла в число культовых кинособытий XXI века.

Эта книга раскрывает читателю внутреннюю «кухню» сериала, включая интервью с ведущими актерами и рассказы о создании костюмов, декораций и о многочисленных проблемах, возникших во время съемок.

© Bryan Cogman, 2012

© Перевод. Н.И. Виленская, 2015

© Издание на русском языке AST Publishers, 2015

---

Исключительные права на публикацию книги  
на русском языке принадлежат издательству AST Publishers.

Любое использование материала данной книги,  
полностью или частично, без разрешения правообладателя  
запрещается.

*Издание для досуга*

**12+**

**Когман Брайан**

**НВО: ИГРА ПРЕСТОЛОВ**

Технический редактор *Т. Полонская*

Компьютерная верстка: *С. Клеицев*

Подписано в печать 27.01.15. Формат 60x100 1/8.

Усл. печ. л. 24. Тираж экз. Заказ № .

Общероссийский классификатор продукции  
ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры

Наши электронные адреса: WWW.AST.RU

E-mail: [astpub@aha.ru](mailto:astpub@aha.ru)

ВКонтакте: [vk.com/ast\\_neoclassic](https://vk.com/ast_neoclassic)

ООО «Издательство АСТ»

129085, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21,  
строение 3, комната 5

# Содержание



- 4 ..... Со страниц на экран  
    Предисловие Дж. Р.Р. Мартина  
6 ..... Вступление. Семь вопросов  
    Дэвиду Бениоффу и Д.Б. Уайссу

## 8 ..... I Стена

- 15 ..... Белые Ходоки  
17 ..... Пролог  
    (сезон 1, серия 1. «Зима близко»)  
21 ..... Ночной Дозор  
22 ..... Декорации. Стена и Черный Замок  
27 ..... Костюмы Ночного Дозора  
28 ..... Джон Сноу  
31 ..... Сэмвел Тарли  
32 ..... За Стеной

## 36 ..... II Винтерфелла

- 38 ..... Дом Старков  
40 ..... Декорации Винтерфелла  
44 ..... Костюмы Винтерфелла  
47 ..... Эддард (Нед) Старк  
51 ..... Кейтилин Старк  
52 ..... Робб Старк  
55 ..... Санса, Арья, Бран

## 60 ..... III Королевская Лавань

- 62 ..... Краткая история  
64 ..... Декорации  
69 ..... Железный Трон  
70 ..... Костюмы  
72 ..... Дом Ланнистеров  
75 ..... Тайвин Ланнистер  
76 ..... Серсея Ланнистер  
81 ..... Костюмы Серсеи  
82 ..... Джейме Ланнистер  
84 ..... Нед против Джейме  
    (сезон 1, серия 5. «Волк и лев»)  
87 ..... Тирион Ланнистер  
90 ..... Дом Баратеонов  
93 ..... Роберт Баратеон  
94 ..... Джоффри Баратеон  
98 ..... Казнь Неда  
    (сезон 1, серия 9. «Бейелор»)

- 105 ..... Ренли Баратеон  
105 ..... Маргери и Лорас Тиреллы  
106 ..... Петир Бейлиш (Мизинец)  
107 ..... Варис  
110 ..... Бриенна Тартская  
111 ..... Бронн  
113 ..... Битва при Черноводной  
    (сезон 2, серия 9. «Черноводная»)

## 118 ..... IV Вестерос

- 120 ..... Дом Грейджоев  
122 ..... Декорации Пайка  
126 ..... Теон Грейджой  
130 ..... Дом Арренов  
132 ..... Декорации Ораинового Гнезда  
134 ..... Речные земли  
136 ..... Драконий Камень  
138 ..... Декорации Драконьего Камня  
141 ..... Станнис Баратеон  
142 ..... Мелисандра  
143 ..... Давос Сиворт

## 144 ..... V Эссос

- 146 ..... Краткая история  
148 ..... Декорации Эссоса  
152 ..... Дом Таргариенов  
155 ..... Дейенерис Таргариен  
158 ..... Костюмы Дени  
161 ..... Визерис Таргариен  
162 ..... Коронация Визериса  
    (сезон 1, серия 6. «Золотая корона»)  
166 ..... Джорах Мормонт  
169 ..... Кхал Дрого  
174 ..... Создание дотракийского языка  
176 ..... Рождение драконов  
    (сезон 1, серия 10. «Огонь и кровь»)  
180 ..... Кварт и Красная пустыня  
183 ..... Костюмы Кварта  
  
184 ..... За кадром  
  
188 ..... Игра приколов  
  
190 ..... Эпилог. Мысли по поводу

# ПРЕДИСЛОВИЕ. СО СТРАНИЦ НА ЭКРАН

*Джордж Р.Р. Мартин*



*Джордж Р.Р. Мартин на съемках «Игры престолов», Белфаст.*

Храбрость Дэвида Бениофа и Д.Б. Уайсса граничит с безумием. В противном случае они ни за что не взялись бы за экранизацию моего цикла «Песнь льда и пламени».

Нет в Голливуде задачи рискованнее, чем попытка преобразить популярную у читателей книгу в телевизионный или полнометражный фильм. Голливудский бульвар вымощен костями тех, кто рискнул и потерпел неудачу... и на каждый известный провал приходится сто неизвестных, когда замысел сохнет на корню порой после нескольких лет работы и десяти вариантов сценария.

Одну и ту же историю в разных областях искусства рассказывают по-разному. Фильм, телесериал, книга, комикс — у всех этих средств есть свои сильные и слабые стороны: одно получается хорошо, другое плохо, третье вовсе не получается. Путь от страниц до экрана никогда не бывает легким.

Сценаристу недоступна техника писателя: внутренний монолог, «ненадежный повествователь», рассказ от первого лица, экскурсы в прошлое, описания и так далее, и так далее. Я как писатель стараюсь вложить читателя в голову своего персонажа и показать мир его глазами. Камеру в голову не засунешь — она показывает снаружи, не изнутри. Есть, конечно, голос за кадром, но это всегда получается несколько искусственно. Для передачи эмоций, оттенков мысли, противоречий сценаристу не обойтись без актеров и режиссера, в то время как писатель передает все это в прозе без всяких затей.

Приходится учитывать и ряд практических моментов. Продолжительность одной серии телефильма — час для кабельных каналов и сорок пять минут для сетевых. Полнометражный фильм гибче, но и здесь лучше уложиться в два часа — свыше трех вас будут

нешадно резать. Большинство романов в эти рамки попросту не укладывается. Если экранизировать сцену за сценой и строчку за строчкой, история выйдет чересчур длинной как для кино-, так и для телеэкрана. С эпическим фэнтези труднее всего: «Властелина колец» пришлось разбить на три части, поскольку книга Толкина вдвое длиннее среднего романа 1950-х. А мои книги (как и почти все современное фэнтези) намного длиннее толкиновских.

Экранизаторы вынуждены также считаться с бюджетом и съемочным графиком. Мне-то легко описывать пиршественный чертог с сотней очагов, способный вместить тысячу рыцарей во всем их геральдическом разнообразии, а несчастному продюсеру каково? В первую очередь надо выстроить декорации («Что, обязательно сто очагов? Может, и шести хватит?»), потом посадить за столы тысячу человек массовки. Художник по костюмам придумывает тысячу разных камзолов с гербами, затем их надо сшить, подогнать на статистов... ну, в общем, вы меня поняли. Можно, правда, прибегнуть к компьютерной графике, но это дорого и тоже много времени занимает, а бюджет не резиновый, сколько бы в него ни вложили — один миллион или сто.

За свою писательскую карьеру мне доводилось работать по обе стороны пропасти между страницами и экраном. В 1970-е, впервые прорвавшись в печать, я писал исключительно романы и короткие рассказы, но в 1980-х меня засекли киношники. Мои работы начали адаптировать для кино и порой даже экранизировать. В середине 1980-х я сам стал писать сценарии (вначале для Сиби-эс, возрождавшей «Сумеречную зону»), но материалом мне служили произведения других авторов. Три года я работал в качестве сценариста-про-

дюзера в сериале «Красавица и чудовище», потом еще пять лет в «производственном аду»: сценарии пилотов и полнометражек, которые там создают, почти никогда не выходят в свет.

Если быть кратким, то большую часть этого десятилетия я провел в Голливуде. В основном я был доволен своей работой, но в качестве прозаика часто бился о стенки возможного в кино и на телевидении. «Отлично, Джордж, — говорили на студии, когда я приносил первый набросок сценария, — но чтобы все это снять, нам нужен бюджет впятеро больше. Сократи на дюжину страниц, убери с десятков персонажей, битву переделай в поединок, оставь пару спецэффектов вместо двадцати...» И так далее.

Моя работа заключалась в том, чтобы все это выполнять, но первичные наброски всегда мне нравились больше окончательных вариантов. Даже после десяти лет в этой отрасли я так и не научился себя обуздывать. По этой причине — вместе с рядом других — в 1990-х я вернулся к своей первой люб-

Когда вышла «Битва королей», продюсеры начали поглядывать в нашу сторону. («Битва», вторая книга из цикла, первой вошла в списки бестселлеров.) Я был настроен скептически. Мы с моими агентами приняли несколько телефонных звонков, посетили несколько встреч, выслушали несколько предложений, но так ни к чему и не пришли. Из «Песни льда и пламени» (из всех семи книг, включая еще не написанные) предполагалось сделать полнометражный фильм. Всех — меня в том числе — вдохновляя, несомненно, огромный успех «Властелина колец», снятого Питером Джексоном, однако я понимал, что к моему фэнтези такой подход неприемлем. Объем любой из моих книг соответствовал трем книгам профессора Толкина, и если «Властелин колец» уложился в три фильма, то для «Песни льда и пламени» их потребовалось бы двадцать, и не было на свете студии, которая бы за это взялась.

Эти беседы, однако, заставили меня задуматься над возможным преображе-

заклучалась в том, что Эйч-би-о никогда не снимал фэнтези и не проявлял к этому жанру ни малейшего интереса.

Однажды мой агент Винс Джерардис пригласил на ленч в лос-анджелесский «Палм» Дэвида Бениоффа и Дэна Уайсса — так мы с ними и познакомились. Ленч плавно перетек в ужин, и выяснилось, что Дэвид с Дэном лелеют одну и ту же мечту: снять длинный сериал по «Песни льда и пламени». «С ума сошли, — сказал я. — Слишком объемно, слишком сложно и слишком дорого. Кроме того, Эйч-би-о не снимает фэнтези».

Двух безумцев это ничуть не смутило. Они любили мои книги и были уверены, что способны перенести их на телеэкран. Я позволил им попытаться, и это было самым правильным решением в моей жизни.

Первый сезон, помимо широкой популярности, завоевал «Эмми» и «Золотой глобус», а Питер Динклэйдж получил награду за роль Тириона Ланнистера. Сценаристы, продюсеры, режиссеры, костюмеры, постановщики спецэффектов и многие другие получили высокую оценку в профессиональной среде. Сейчас, когда я пишу эти строки, второй сезон уже завершен и снимаются новые серии. Сериал наряду с книгами вошел в число культовых событий нашего времени, таких как «Симпсоны», «Теория большого взрыва», «Парки и зоны отдыха», «Касл» и «Чак».

Никто не радуется и не удивляется этому больше, чем я. Чертовски удачно для истории, которой, по моему прежнему глубокому убеждению, никогда не суждено было попасть со страниц на экран.

Как они это сделали, спросите вы?

Брайан Когман с самого начала принимал участие в этой авантюре, можно сказать, жил исключительно в Вестеросе. Он вам обо всем и расскажет.

Как и Дэвид с Дэном, он хорошо сознавал опасность задачи, за которую взялся.

*ДЖОРДЖ Р. П. МАРТИН*  
*Санта-Фе, Нью-Мексико*  
27 января 2012

---

## «Вы с ума сошли, — сказал я. — Слишком объемно, слишком сложно и слишком дорого».

---

ви, прозе. Результатом стала «Игра престолов» и все последующие книги (на данный момент их издано пять и еще две готовятся к выходу). После долгих лет адаптации к телебюджетам я закусил удила. В придуманном мною мире были огромные замки, полные драматизма ландшафты, пустыни, горы, болота, драконы, лютоволки, сражения многотысячных войск, сверкающие доспехи, замысловатая геральдика, бои на мечах, турниры и неоднозначные характеры. Все это, естественно, абсолютно не подлежало экранизации. Ни одна киностудия или телекомпания не взялась бы за нечто подобное. Создавая хорошую — возможно, великую — книжную сагу, я был уверен, что в книгах она и останется. Знать бы, что нам готовит судьба...

нием моей книжной эпопеи в экранную. Единственным выходом представлялось мне телевидение. Не сетевое, которое это не потянуло бы как по бюджету, так и по части секса с насилием. В лучшем случае мог получиться сильно урезанный вариант, слабый чаек вместо крепкого меда. Можно было бы сделать мини-сериал типа «Корней» или «Сёгуна», но сетевые каналы больше не снимали эпических сериалов.

Я решил, что это будет кабельный канал «Хоум-бокс офис» (Эйч-би-о), где уже вышли «Клан Сопрано», «Дедвуд» и «Рим». Никто другой и близко не подошел к созданию таких качественных телефильмов для взрослых. Тут уже пахло не мини, а настоящим длинным сериалом, по сезону на каждую книгу. Единственная проблема

# ВСТУПЛЕНИЕ

## Семь вопросов Дэвиду Бениоффу и Д.Б. Уайссу

*Дэвид и Дэн, исполнительные продюсеры и ведущие сценаристы, в сериале самые главные. Подружились они лет шестнадцать назад, изучая ирландскую литературу в дублинском Тринити-колледже. В последующие годы оба стали успешными прозаиками и киносценаристами, а вместе их свела работа над сагой Дж. Р.Р. Мартина «Песнь льда и пламени».*

БРАЙАН КОГМАН. Как вы впервые познакомились с книгами Джорджа Р.Р. Мартина?

Д.Б. Уайсс. Я лично впервые увидел их на полу у входной двери Дэвида. Подпорка получилась внушительная.

Дэвид Бениофф. В январе 2006 г. я говорил по телефону с неким литературным агентом, и одна из представляемых им книг показалась мне особенно интересной: «Игра престолов» Дж. Р.Р. Мартина. Тогда, признаться, я впервые услышал как о ней, так и об ее авторе, Джордже. В юности я был большим любителем фантастики, особенно фэнтези; засилье подражателей Толкину убило во мне интерес к ней, но эту книгу мне захотелось прочесть. Пару дней спустя мне пришла тяжеленькая посылка с первыми четырьмя книжками, в общей сложности больше четырех тысяч страниц. Обложки были самые что ни на есть фэнтезийные: бородастые воины с мечами, далекие замки, сексуальные колдуньи с глубокими декольте.

«Стандартное изделие», — подумал я — и всего через несколько страниц понял, что ошибался. Я подсел на эту историю, когда Джейме Ланнистер скинул Брана Старка с высокой башни. Еще через сто страниц я позвонил Дэну, своему давнему другу и такому же бывшему любителю фэнтези. Оба мы некогда были признанными мастерами игры «Темницы и драконы» — ну, не совсем признанными, поскольку



Д.Б. Уайсс и Дэвид Бениофф

на школьных вечеринках все-таки этим не хвастали.

Д.Б. Уайсс. Он попросил меня почитать «Игру престолов», желая убедиться, что не утратил ясности ума. Я почитал, сказал аналогичное «блин» по поводу летящего с башни Брана и три дня спустя одолел уже девятьсот страниц — лет с двенадцати не читал ничего таким запоем. Комппульсивное чтение. Проппульсивное.

Дэвид Бениофф. Конпульсивное.

Д.Б. Уайсс. Да, временами.

БРАЙАН КОГМАН. Как у вас возникло желание экранизировать эту сагу, и почему вы предпочли телесериал кинофильму?

Дэвид Бениофф. Экранизация любой книги — сложный процесс. В случае «Игры престолов» на подго-

товку ушло шесть лет. А захотелось нам этого по причине, понятной всем читателям Джорджа, — мы влюбились в его книги. Влюбились в созданный им мир, в Вестерос и Эссос, в сотни его персонажей, как хороших, так и плохих. Во всех этих Старков, Ланнистеров, Грейджоев, Таргариенов. Влюбились в брутальность повествования, где под угрозой находятся все и каждый и добро не торжествует над злом. Где отрицательные личности наделены симпатичными свойствами, а положительные — омерзительными.

Д.Б. Уайсс. Если ваш основной заработок — переделка литературных источников для экрана, вы постоянно высматриваете глубокие характеры, захватывающий сюжет, страсть, насилие, интригу, человечность, неоднозначности реального мира... словом, то, что невозможно найти всё вместе. А мы вот нашли, и это привело нас в восторг с примесью ужаса.

Дэвид Бениофф. И все это, любимое нами, никак не годилось для кинофильма. Во-первых, втиснуть каждую книгу в двухчасовой формат значило выбросить десятки сюжетных линий, не говоря уже о персонажах. Во-вторых, такое масштабное фэнтези наверняка получило бы индекс 13+, то есть ни секса, ни крови, ни сквернословия. Да не пошли бы они!

Брайан Когман. *У вас, вероятно, было немало сложностей с таким обширным, многоплановым материалом?*

Д.Б. Уайсс. Вопрос риторический. Джордж не просто рассказывает историю, он творит свой особый мир. На историю десяти часов вполне хватит, но мир требует творческого подхода, чтобы не упустить что-то ценное. В первом сезоне мы, кажется, умудрились спасти все любимое, но впоследствии, увы, без сокращений не обойтись — иначе нам пришлось бы снимать по 30 серий в каждом сезоне и разориться на кастинге. При этом мы всегда

будем стремиться сохранять дух сериала, чтобы зрителю казалось, будто он впервые читает книгу, которую хочется перечитывать вновь и вновь.

Брайан Когман. *Какими сценами и диалогами вы гордитесь особенно?*

Дэвид Бениофф. Там, где Сирио говорит с Арьей о своей вере. «Бог один. Имя ему Смерть, и говорят ему только одно: не сегодня». Эта сцена (сезон 1, серия 6) хорошо отражает общую тенденцию сериала. Мы не хотели вводить то, чего в книге нет, но Джейн Эспенсон, сценарист этой серии, нас убедила. Дэн творчески преобразовал ее задумку, я предложил реплику насчет Смерти, Милтос Еролиму, играющий Сирио, превосходно справился с напыщенным текстом, а Дэн Минахан отлично эту сцену поставил.

Д.Б. Уайсс. Моя величайшая гордость — простой на первый взгляд диалог между Робертом и Серсеей (сезон 1, серия 5). Это редкий момент, когда они оба говорят откровенно о своем катастрофическом браке. Серсея спрашивает, могли ли они быть счастливы. «Нет», — честно отвечает Роберт и, в свою очередь, задает ей вопрос: «Как тебе теперь, легче или тяжелее?» «Я ничего не чувствую», — отвечает она.

На бумаге это не смотрится, поэтому я бы поставил вопрос иначе: «Чем из всего сыгранного актерами вы гордитесь больше всего?»

Дэвид Бениофф. Ошибаетесь, сэр. Лучший твой текст — это слова Сэма: «А я всегда хотел быть волшебником».

Брайан Когман. *Что, по-вашему, в этой истории самое главное?*

Дэвид Бениофф. В реальном мире хорошие люди всегда в дерьме, а подонки, как правило, живут припеваючи. Почему же в фэнтези все должно быть наоборот? Джордж привнес в свою

сагу долю сурового реализма, как ни странно говорить такое об истории с драконами, ледовыми демонами и сребровласыми принцессами. Его мир не назовешь черно-белым — в нем множество оттенков серого.

Д.Б. Уайсс. Главной темой эпопеи мне представляется анатомия власти. Кто стремится к ней, для чего, как ее получают, как ею распоряжаются, чего это стоит властителям и их семьям. Это сквозная тема множества эпосов, начиная от «Илиады»; вспомним, например, «Крестного отца» и «Властелина колец». Кроме того, здесь рассказывается о влиянии личного на политику, о далеко идущих последствиях чьей-то любви, страсти и ненависти.

Брайан Когман. *Почему для базовых съемок выбрали Северную Ирландию?*

Дэвид Бениофф. По ряду причин. В Северной Ирландии расстояния небольшие, а ландшафты разнообразны: голые холмы, каменистые побережья, утесы, зеленые луга, буколические ручьи — можно снимать в любом из этих мест и возвращаться ночевать в Белфаст. Там мы с самого начала почувствовали себя как дома; наша местная команда сплошь состоит из талантливых, увлеченных людей, а население, не в пример Голливуду и Лондону, до сих пор взволновано и польщено нашим выбором.

Брайан Когман. *И последний вопрос. Когда вы поняли, что ключом к успеху сериала является бывший ассистент, а ныне редактор по имени Брайан Когман?*

Дэвид Бениофф. Увы нам. Это случилось после того, как мы его выгнали и продали его ребенка бродячему цирку.

Д.Б. Уайсс. А что было делать? Он все время грозился уйти от нас в «Камелот».



---

# І С т е н а

---





Ночной Дозор





тeнy я задумал за десять  
сагу, — после того как  
Вал Адриана. Был осенний  
Завывал ветер, и это

Я стоял на вершине стены, смотрел на север и  
воображал себя римским легионером — только  
что из Италии или Африки. Как чувствовал бы  
себя этот солдат, стоя вот так на краю света и  
ожидая, что из леса вот-вот покажется неведо-  
мый враг? Тогда-то во мне и зародилось начало

лет до того, как начал писать свою  
впервые посетил Англию и поднялся на  
вечер, солнце клонилось к закату.  
что-то пробудило во мне.

этой истории. В реальности из леса могли  
выйти разве что шотландцы — надо было  
придумать что-то поинтереснее, а заодно и  
стену сделать повыше.

*Джордж Р.Р. Мартин*









# БЕЛЫЕ ХОДОКИ

## краткая история



**Милое мое летнее дитя, что ты знаешь о страхе?  
Страх приходит зимой, когда ложится снег глубиной  
в сто футов. Он приходит в Долгую Ночь, когда по лесу  
бродят Белые Ходоки.**

Старая Нэн



*Предание гласит, что тысячу лет назад в Вестеросе настала жестокая зима, и мрак опустился на землю. Эта напасть, которую назвали потом Долгой Ночью, длилась целое поколение. Тогда и явились Белые Ходоки, демоны из ледовых северных пустынь.*

Возглавляя чудовищные армии мертвецов, они опустошали деревни, усадьбы, целые города, но Первые Люди в союзе с Детьми Леса положили Долгой Ночи конец и вновь загнали Ходоков в неизведанные пределы Севера. Чтобы предотвратить новое вторжение, вестеросцы построили Стену и учредили Ночной Дозор.

В последующее тысячелетие Белые Ходоки не появлялись — они остались лишь в сказках, которыми пугали непослушных детей, но в последнее время из-за Стены стали приходиться тревожные вести...



[ НА ПРЕДЫДУЩЕМ РАЗВОРОТЕ ] Стена. ❖ [ СВЕРХУ ] Так выглядел Белый Ходок в первоначальных набросках. ❖ [ СЛЕВА ] Зачарованный лес, где живут одичалые и создания пострашнее их. ❖ [ СТРАНИЦА 11 ] Разведчики выезжают за Стену.